



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Двадцать первая сессия

Женева, 27–31 августа 2012 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:**

Поправки для вступления в силу 1 января 2015 года

Поправки семантического характера^{1, 2}

Передано правительством Франции

Резюме

Существо предложения:	Уточнение некоторых выражений.
Предлагаемое решение:	Добавить новое определение; внести поправки в существующие определения.
Справочные документы:	ECE/TRANS/WP.15/AC.2/42 – доклад Комитета по вопросам безопасности (двадцатая сессия) ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/26.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

I. Введение

1. В ходе двадцатой сессии Комитета по вопросам безопасности в январе 2012 года ему был представлен документ ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3, что позволило выявить в текстах Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на английском и французском языках, во-первых, опасность смешения двух сходных выражений и, во-вторых, использование неодинаковых терминов для отражения одного и того же понятия.

2. Некоторые делегации высказали то мнение, что рассмотрение такой "опасности смешения понятий" и "использования неодинаковых терминов" было неполным, в связи с чем Комитет по вопросам безопасности обратился к делегации Франции с просьбой представить более обстоятельное предложение (см. пункт 13 документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/42).

3. В тексте на французском языке опасность смешения понятий возникает в связи со следующими терминами:

- термином "Citerne à cargaison (état)" ("Грузовой танк (состояние)"), который определяется в главе 1.2: разгруженный, порожний или дегазированный, с одной стороны, и
- термином "État des citernes à cargaison" ("Конструкция грузовых танков"), который не определен в главе 1.2, но тем не менее, используется в пояснениях к 11 рисункам в главе 1.2 в рамках определения "*Types de bateaux*" ("*Типы судов*"), а также в образцах свидетельств о допущении в подразделах 8.1.6.3 и 8.1.6.4; или
- термином "État de la citerne à cargaison" ("Конструкция грузовых танков"), который не определен в главе 1.2, но используется прежде всего в верхней части колонки 7 в таблицах главы 1.6 и в таблице С главы 3.2.

Аналогичная опасность смешения понятий существует и в тексте на английском языке, в котором используются следующие термины:

- термин "Cargo tank (condition)" ("Грузовой танк (состояние)"), который определяется в главе 1.2: разгруженный, порожний или дегазированный; и
- термин "Condition of cargo tank" ("Конструкция грузовых танков"), который не определен в главе 1.2, но тем не менее используется в пояснениях к 11 рисункам в главе 1.2 в рамках определения "*Types de bateaux*" ("*Типы судов*").

4. Кроме того, для описания одних и тех же типов танков, которым назначены коды 1 (грузовые танки высокого давления), 2 (закрытые грузовые танки), 3 (открытые грузовые танки с пламегасителями) или 4 (открытые грузовые танки), применительно к конструкции грузовых танков:

- в тексте Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на французском языке используется, в зависимости от случая, термин "État des citernes à cargaison" ("Конструкция грузовых танков") или термин "État de la citerne à cargaison" ("Конструкция грузового танка");

- в тексте на английском языке используется выражение "Condition of cargo tank" ("Конструкция грузовых танков"), выражение "Cargo tank design" ("Конструкция грузовых танков") или даже выражение "Cargo tank designs" ("Конструкция грузовых танков") (в образцах свидетельств о допущении, приводимых в подразделах 8.1.6.3 и 8.1.6.4).

5. Наконец, авторы документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3, отметив, что выражение на английском языке "Cargo tank design" ("Конструкция грузовых танков") представляется наиболее подходящим и что для французского языка в наибольшей степени подходит выражение "Conception des citernes à cargaison" ("Конструкция грузовых танков"), предложили включить в тексты Правил на французском и английском языках новое определение.

6. В таблице ниже приводится информация о различных используемых выражениях на французском и английском языках, их местонахождение в Правилах, прилагаемых к ВОПОГ, а также предложение о согласовании используемых выражений.

Текст Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на французском языке			Текст Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на английском языке		
Используемое выражение	Местонахождение в ВОПОГ	Предложение	Используемое выражение	Местонахождение в ВОПОГ	Предложение
Citerne à cargaison (état) (Грузовой танк (состояние)): – déchargée (разгруженный):... – vide (порожний):... – dégazée (дегазированный):...	Глава 1.2	(Без изменений)	Cargo tank (condition) (Грузовой танк (состояние)) – discharged (разгруженный):... – empty (порожний):... – gas-free (дегазированный):...	Глава 1.2	(Без изменений)
État des citernes à cargaison (Конструкция грузовых танков)	Глава 1.2: Пояснения к рисункам в определении "Types de bateaux" ("Типы судов") (11 случаев)	Conception des citernes à cargaison (Конструкция грузовых танков)	Condition of cargo tank (Конструкция грузовых танков)	Глава 1.2: Пояснения к рисункам в определении "Type of vessel" ("Типы судов") (11 случаев)	Cargo tank design (Конструкция грузовых танков)
...d'un état de citerne à cargaison... (...конструкции грузового танка...)	1.6.7.1.2 b)	...d'une conception de citerne à cargaison... (...конструкции грузового танка...)	Cargo tank design (Конструкция грузового танка)	1.6.7.1.2 b)	(Без изменений)
État de la citerne à cargaison (Конструкция грузового танка)	Заголовок колонки 7 таблицы 1.6.7.4.2 (13 случаев)	Conception de la citerne à cargaison (конструкция грузового танка)	Cargo tank design (Конструкция грузового танка)	Заголовок колонки 7 таблицы 1.6.7.4.2 (20 случаев)	(Без изменений)
"État de la citerne à cargaison" (Конструкция грузового танка) ...concernant l'état de la citerne à cargaison (...конструкции грузового танка)	Пояснения к колонке 7 таблицы С главы 3.2	"Conception de la citerne à cargaison" (Конструкция грузового танка) ...concernant la conception de la citerne à cargaison (...конструкции грузовых танков)	Cargo tank design (Конструкция грузового танка) ...concerning the design of the cargo tank (...конструкции грузового танка)	Пояснения к колонке 7 таблицы С главы 3.2	(Без изменений)
État de la citerne à cargaison (Конструкция грузового танка)	Заголовок колонки 7 таблицы С главы 3.2 (48 случаев)	Conception de la citerne à cargaison (Конструкция грузового танка)	Cargo tank design (Конструкция грузового танка)	Заголовок колонки 7 таблицы С главы 3.2 (44 случая)	(Без изменений)
Колонка 9: Détermination de l'état de la citerne à cargaison (Определение оборудования грузового танка)	В. в подразделе 3.2.4.3 (1 случай)	Колонка 9: Détermination de l'équipement de la citerne à cargaison (Определение оборудования грузового танка)	Колонка (9): Determination of state of cargo tank (Определение оборудования грузового танка)	В. в подразделе 3.2.4.3 (1 случай)	Колонка (9): Determination of cargo tank equipment (Определение оборудования грузового танка)
...avec un état de citerne à cargaison... (...с конструкцией грузовых танков...)	8.2.2.3.3 (1 случай)	...avec une conception de citerne à cargaison... (...с конструкцией грузовых танков...)	...with cargo tank design... (...с конструкцией грузовых танков...)	8.2.2.3.3 (1 случай)	(Без изменений)
...d'un état de citerne à cargaison... (...с конструкцией грузовых танков...)	8.2.2.3.4 (1 случай)	...avec une conception de citerne à cargaison... (...с конструкцией грузовых танков...)	...with cargo tank design... (...с конструкцией грузовых танков...)	8.2.2.3.4 (1 случай)	(Без изменений)
État des citernes à cargaison (Конструкция грузовых танков)	Пункт 5 образцов свидетельств о допущении в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4 (2 случая)	Conception des citernes à cargaison (Конструкция грузовых танков)	Cargo tank design (Конструкция грузовых танков)	Пункт 5 образцов свидетельств о допущении в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4 (2 случая)	Cargo tank design (Конструкция грузовых танков)

II. Предложение

7. Путем объединения предложений, содержащихся в таблице в пункте 6 выше, с предложениями из документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2012/3 предлагается внести следующие поправки в Правила, прилагаемые к ВОПОГ:

а) В разделе "Определения" главы 1.2 на французском языке:

Включить новую позицию:

"Citernes à cargaison (conception) [или Conception des citernes à cargaison] (Грузовые танки (конструкция) [или "Конструкция грузовых танков"])

1. Citernes à cargaison à pression (грузовые танки высокого давления);
2. Citernes à cargaison fermées (закрытые грузовые танки);
3. Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes (открытые грузовые танки с пламегасителями);
4. Citernes à cargaison ouvertes (открытые грузовые танки)".

б) В разделе "Определения" главы 1.2 на английском языке:

Включить новую позицию:

"Cargo tank (design) (Грузовые танки (конструкция))

1. Pressure cargo tanks (грузовые танки высокого давления);
2. Closed cargo tanks (закрытые грузовые танки);
3. Open cargo tanks with flame arresters (открытые грузовые танки с пламегасителями);
4. Open cargo tanks (открытые грузовые танки)".

с) В тексты Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на французском и английском языках включить изменения, предложенные в таблице выше соответственно в третьей колонке (для французского языка) и в шестой колонке (для английского языка).